

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>ES II° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

JIMÉNEZ SANTAMARÍA ALICIA

OBIETTIVI

Gli studenti all'inizio di questo corso possiedono già le conoscenze di base della lingua spagnola oltre a una certa capacità di traduzione di testi senza grosse difficoltà sintattiche o lessicali.

Il corso ha come obiettivo approfondire le conoscenze della grammatica spagnola nonché del trasfondo culturale dei testi e ampliare la conoscenza lessicale e di uso dei dizionari e degli altri strumenti on line per i traduttori.

Trattandosi di un tipo di traduzione inversa (dalla lingua madre nella maggior parte dei casi verso la lingua 2), si privilegia il rafforzamento della conoscenza delle strutture sintattiche e morfologiche della lingua.

La conoscenza del lessico viene approfondita largamente a lezione ma non viene valutata in sede di esami allo stesso livello della conoscenza di base delle strutture grammaticali e come quelle strutture sono state usate per rendere nella lingua di arrivo, il testo di partenza.

Si dovrà imparare nel corso dell'anno scolastico l'uso dei diversi tipi di vocabolari: bilingue, monolingue, etimologico, dei sinonimi e dei contrari, ecc.

Si procede con ogni singolo testo a:

- capire il contenuto semantico del testo da tradurre e saperlo interpretare
- analizzare le difficoltà linguistiche: lessicali, morfosintattiche (simmetrie/dissimmetrie)
- sapere usare i tempi verbali dell'indicativo e del congiuntivo
- sottolineare gli elementi culturali

L'obiettivo principale del corso è quello di fornire i mezzi teorico-pratici per affrontare la traduzione di testi di media difficoltà.

Il corso ha carattere fondamentalmente pratico e si articola in questo modo. Gli studenti devono tradurre a casa un testo proposto dall'insegnante (e talvolta anche dagli stessi studenti) la settimana precedente e i diversi risultati si confrontano durante la lezione spiegando quali sono gli errori o le inesattezze di ognuno e proponendo insieme soluzioni alternative, nonché spiegando i diversi significati delle parole proposte e in quali contesti bisogna usarle.

Si può anche tradurre frammenti di testi in classe sia in maniera tradizionale, sia "a vista".

La **valutazione** avviene possibilmente attraverso 4 diverse prove svolte nel corso dell'anno scolastico, di cui l'ultima ha più valore. Di solito le prove sono programmate ma possono essere anche a sorpresa.

CONTENUTI

Partendo da una conoscenza più approfondita della lingua spagnola, si potranno tradurre diverse modalità di testi, includendo alcuni di carattere nettamente settoriale.

Verranno tradotti:

- Testi giornalistici di attualità
- Testi pubblicitari
- Testi tecnici
- Testi letterari

MODALITÀ DI VALUTAZIONEEsami di profitto Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA ORALE/PRATICA **BIBLIOGRAFIA**

Autore	García Yebra, Valentín
Titolo	<i>Teoría y práctica de la traducción</i>
Editore	GEDOS
Anno di pubblicazione	1997

Autore	García Yebra, Valentín
Titolo	<i>En torno a la traducción</i>
Editore	GEDOS
Anno di pubblicazione	1989

Autore	Peña, Salvador; Hernández Guerrero, M. José
Titolo	<i>Traductología</i>
Editore	UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
Anno di pubblicazione	

Autore	Newmark, Peter
Titolo	<i>La traduzione: problemi e metodi</i>
Editore	GARZANTI
Anno di pubblicazione	1988

Autore	Carrera Díaz, Manuel
Titolo	<i>Grammatica Spagnola</i>
Editore	LATERZA
Anno di pubblicazione	1997